

Asti, FCSA, 10-252

Auteur(s) : Albany, Luisa di Stolberg-Gedern ; Alfieri, Vittorio

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

4 Fichier(s)

Histoire du document

Date(s) d'écriture

- post 1783-10-27
- ante 1784-01-20

Informations sur l'édition numérique

Soutiens La numérisation de ce document a été réalisée par la / pour le compte de la Fondation "Centro di studi Alfieriani"

Éditeur Monica Zanardo, Università di Padova / Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Droits

- Les images présentées sur ce site sont des reproductions numériques de manuscrits appartenant aux collections de la Fondation "Centro di studi Alfieriani" d'Asti (Italie). Leur réutilisation non commerciale est libre et gratuite. Elle est encadrée par la licence CC-BY-NC-ND 3.0 FR
- Les contenus de cette notice ont été créés dans le cadre du projet "Digital Alfieri", ITEM (CNRS-ENS). Leur réutilisation non commerciale est libre et gratuite. Elle est encadrée par la licence CC-BY-NC-ND 3.0 FR

Auteur(s) de la description

- Bozzi, Iris
- Gentile, Luisa

Compilateur(s) de la fiche Vuozzo, Alessandro

Responsable de la plateforme Walter, Richard

Comment citer cette page

Page "Asti, FCSA, 10-252" - Site web "Digital Alfieri".

Editeur : Monica Zanardo, Università di Padova / Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Consulté le 02/12/2025 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/DigitalAlfieri/items/show/1358>

Type de document Théâtre (Pièce)

Informations sur le document

Auteur(s)

- Albany, Luisa di Stolberg-Gedern
- Alfieri, Vittorio

Description Saggio di traduzione francese dal "Filippo" di Luisa d'Albany, con postille di Vittorio Alfieri

Lieu de conservation Asti, Fondazione "Centro di Studi Alfieriani", Carte Alfieriane, 10-252

Langue(s)

- Français
- Italien

Description du document

Support Papier

Mains Le texte de la version française est autographe de la main de Luisa Stolberg; les annotations sont autographes de la main de Vittorio Alfieri.

Fascicules 2 cc.

Etat général Bon

Références bibliographiques

- Giuseppe Mazzatinti, *Le carte alfieriane di Montpellier*, in «Giornale Storico della Letteratura Italiana», II, 3, 1884, pp. 27-61; pp. 337-385.
- Vittorio Alfieri, *Appunti di lingua e traduzione accie prime*, documenti inediti o rari a cura di Carmine Jannaco, Torino, Milano, Genova, Parma, Roma, Catania, Società Editrice Internazionale, 1946, pp. 22-23; pp. 193-204.
- Carmine Jannaco, *Studi alfieriani vecchi e nuovi*, Firenze, Leo S. Olschki, 1974, pp. 253-257.
- Vittorio Alfieri, *Parere sulle tragedie e altre prose critiche*, a cura di Morena Pagliai, Asti, Casa d'Alfieri, 1978, pp. 76-77; pp. 491-499.

Notice créée par [Alessandro Vuozzo](#) Notice créée le 14/11/2024 Dernière modification le 07/02/2025

page 2
 Liliippe tragédie acte second scene première
 Liliippe Sumer.
 Liliippe Sumer, Dis moi qu'as-tu de plus cher au monde ?
 Sumer Je te le salue Lis/ je la préfère à tout / ^{pour l'aggraver et la rendre plus précieuse.}
 Liliippe ~~aujourd'hui tu dors donc~~
 Sumer ^{deux} ~~deux~~ ^{moins} ~~moins~~ ^{crois-tu} ~~crois-tu~~ ^{pour la conserver} ~~pour la conserver~~
 Sumer ^{des} ~~des~~ ^{moins} ~~moins~~ ^{avec lesquels} ~~avec lesquels ^{je l'obtins} ~~je l'obtins ^{obus} ~~obus~~ ^{et me tuiva} ~~et me tuiva~~
 Liliippe ^{aujourd'hui} ~~aujourd'hui~~ ^{tu dors donc} ~~tu dors donc ^{l'un et l'autre} ~~l'un et l'autre
 Sumer ^{ce n'est pas chose nouvelle pour moi} ~~ce n'est pas chose nouvelle pour moi~~ ^{tu dors que je} ~~tu dors que je
 Liliippe Parmi ceux qui me font aff. des tu es celui qui me la ôte
 davantage: mais aujourd'hui ^{je suis occupé d'une affaire de grande importance} ~~je suis occupé d'une affaire de grande importance~~
 je devrais peut-être te confier ^{il m'a paru par ce discours} ~~il m'a paru par ce discours ^{bonne mais} ~~bonne mais
 Sumer vous pouvez lire aujourd'hui Connaissez encore mieux ce que je veux
 Liliippe cela suffit, pour le présent ce que je t'ordonne te sera facile;
 facile à toi, non pas à ton auteur. La scène vient ici dans un
 moment: tu m'entendras parler avec elle fort au long: observe
 pendant ce temps, et note les plus légers mouvements de son visage,
^{arrange} ~~arrange~~ ^{sur} ~~sur~~ ^{son} ~~son~~ ^{regard} ~~regard~~ ^{est} ~~est~~ ^{gâté} ~~gâté~~ ^{celui avec lequel} ~~celui avec lequel ^{tu as} ~~tu as ^{été} ~~été
 lève si souvent dans le fond de l'âme de ton traître: des volontés plus
 cachées, et les exécuter en silence. ^{questa parlata e ottimamente tradotta}
 Scène seconde Liliippe, Osabele, Sumer
 Osabele. Sire je ^{me rends} ~~me rends ^{à vos ordres} ~~à vos ordres
 Liliippe. Qu'une ^{affaire} ~~affaire~~ ^{de grande importance} ~~de grande importance ^{est cause que je vous} ~~est cause que je vous
 Osabele ^{appelle} ~~appelle ^{et ce sera} ~~et ce sera
 Liliippe vous aller l'entendez. De vous je puis espérer ... et sans aucun
 doute: qui mieux que vous pourra me donner un conseil ^{important} ~~important
 et sincère.~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~

Philippe. ^{Où, Reine, sur même} oui vous Reine, et j'estime votre avis par dessus tous les autres; si j'usqu'à présent vous n'avez pas pu loger avec moi les deux, de ce vaste empire, ^{de la} vous ne devez pas l'imputer à indifférence de votre époux; ~~ou même à jalousie de mon pouvoir~~ ^{de la} je n'ai voulu que vous soumettre aux sérieuses réflexions qui importent au Roi le gouvernement de l'état, et qui ne plaisent pas à votre sexe. Mais le jour est arrivé où pour moi malheur, je vois naître une affaire dans la qu'elle ^{l'intérêt de} l'état est mêlé avec celui de ma famille, et pour la qu'elle vous devez être la première personne consultée. — mais il m'est absolument nécessaire de savoir

Lilippe. Lui, oui lui, qui Devrait le Savoir mieux que personne...
... mais dit moi encore avant toute chose, dit moi même vous?
ou haïr vous? mon Tit Charles

Diabolo. vous vous trompez le Prince.

Probable. ^{je}vous ^{ai}été la règle de mes affections: vous l'avez aimé
je le vois. et comme vous je l'aime.

St. Louis. Puisque votre Cour n'est pas dominée par la haine de Masato
ni avogliés de l'harmonie materielle soiez donc juge de Mon Aile.

Diable, qui moi s.
 fût. écarter moi
 de mes plus h.
 pôt du senties
 O combien de fo
 des excuses avec
 Mais aujourd'hui
 au Comble : et
 et n'est d'ajouter
 tout les autres
 sont trop faibles
 à égal ; tel q
 Mais comment
 puis vous
 dire plus d'un
^{raisonnable}
^{peu plus} le ^{raisonnable} ^{raisonnable}
 et n'est pas moi
^{par le moyen}
~~l'un sans fait~~
~~l'autre on fait~~ ~~Comme~~
 contre de Turenne
 savoir encore
 je ne lui pécier
 si grand crime
~~impunément~~
 au Ciel : il
 pas obis. O
^{agiter}
^{complot} ^{de}
 malheur avec q

199. 3a b. 19

tous les
 avec mon
 a indifférence
 je n'ai
 supporte avec
 votre dévouement
 et votre
 de ma
 personne
 d'avoir
 ont plus
 le Prince
 ont d'ailleurs
 personnel
 même vous
 mis de votre
 à bien l'honneur
 qu'est
 l'homme
 (certaines années)
 de de l'année
 l'été

Isabelle. qui me
 Lippa. écouter moi. Charles fut plusieurs années l'unique objet
 de mes plus hautes espérances, avant qu'il ne détournât le
 pied du sentier de la vertu et qu'il ne trahit mon espoir.
 O combien de fois depuis je cherchai dans mon sein paternelle,
 des excuses aux fautes répétées d'un fils indocile !
 Mais aujourd'hui son hardie téméraire, et insensé est arrivé
 au comble : et il me convient de me servir de moyens violents.
 Il vint d'ajouter un crime énorme à tous les autres, un crime
 dont les autres en comparaison ; d'un genre que les paroles
 sont trop faibles pour l'exprimer. Il m'a fait une outrage sans égal
 sa-gal ; tel qu'un Bœuf ne peut pas l'attendre de son Fils...
 Mais comment puis-je vous le dire avant de l'apprendre — entendez-moi
 puis vous le dire autrement... vous savez qu'il ya
 déjà plus d'un lustre que sur les bords de l'Océan, ce pauvre
 peuple enroulé dans ces marais prétend résister à mon pouvoir.
 et n'est pas moins rebelle à Dieu qu'à leur Roy le peuple de
 l'un ou l'autre fait résister à l'autorité d'une trahison
 bien en fait. C'est pourquoi un autre. Un second combat attaquera
 contre de l'acier, d'argent, et de sang à mon Royaume ; vous
 savez encore qu'en proie de mon Trône et même de ma vie
 je ne l'ai jamais, ce vil peuple impur, et fier d'un
 si grand crime / victorieux d'avoir commis un si grand crime
 impunément. Je jurerai d'invoquer l'impie Race comme victime
 au ciel : il est de leur devoir de mourir pour qu'ils se flussent
 pas obus. Oh qui jamais pourra le croire ? que je dois
 compter au nombre de les ennemis si impies, et si féroces. Hélas
 malheureuse que je suis ! mon propre Fils, mon Fils unique Fils.

Mais aujourd'hui ton hardie temeraria, et insensé est arivé
au Comble : et il me convient de me servir de moins violents.

Mais comment ~~les~~ mœurs premières avant de l'agrandir — ^{intéressant} ~~corré~~ ^{fin qui se bon-aimait} puis vous fournir bien autrement... vous savez qu'il y a déjà plus d'un lustre que sur les bords de l'Océan, ce pauvre

Il n'est pas moins rebelle à Dieu qu'à leur Roy ^{le protestant de}
 par le moyen de l'arque ^{une trahison}

je n'en ai pas encore gu'au prie de mon P. one et même de ma né
je ne l'empêcherai jamais, ce vil peuple ^{va devenir} impunit, et fier d'un ^{est} si grand crime / victorieux d'avoir commis un si grand crime

impieusement. Je jure d'immoler l'impie Race comme victime
au Ciel: il est de leur devoir de mourir puis qu'ils ne l'ont
pas obéi. Oh qui jamais pourra le croire! que je dois
^{agiter} ~~Compter~~ ^{au} le nombre de ces ennemis si impies, et si féroces. Hélas
malheureuse que je suis! mon propre fils, mon ~~seul~~ unique fils.

Isabelle. L. Brince

Lilippe. oui, le Brince: beaucoup d'écrits interceptés; de ^{recettes} ~~écrits~~ ^{pages} ~~pages~~ et de discours d'édicteuse ^{ne me l'ayant que trop} ~~me la prouvent que trop~~.

juger vous Madame quel doit être la situation douloureuse d'un Roy trahit et d'un malheureux père. ^{la situation} ~~la situation~~ ^{doit} ~~doit~~ prononcer Madame quel doit être a juste droit un fils si coupable, parler pour moi.

Isabelle. Malheureux que je suis! vous voulez que je décide de votre fils?

Lilippe. oui vous Reine prononcez je vous ^{en} ~~en~~ ^{finis l'arbitre}: ne craignez pas le Roy et ne flatter pas le Père.

Isabelle. Je ne crains que d'accuser d'accuser le juste. et n'arrive que trop souvent ^{de voir confondre} ~~au pied de l'ône de voir confondre~~ l'innocent et le coupable.

Lilippe. ^{Reine} ~~Reine~~ prouver vous Dame douter de ce que le Roy vous apporta qui plus que moi ^{est} ~~est~~ ^{le} ~~le ^{trouver innocent}: delus n'êtes être fautes les execrables accusations!~~

Isabelle. mais vous ne pouvez pas convaincre vous même

Lilippe. Qui ^{peut} ~~peut~~ ^{la raison} ~~la raison~~ ^{convaincre}: fier, superbe et dédaigne opposer a des preuves convaincantes non pas mais pas même l'ombre de raison. je n'ai pas voulu lui parler de son horrible trahison; si je n'avois ^{premierement} ~~premierement~~ modéré le premier mouvement de courroux de mon cœur: mais lorsque la Colère en moi s'est apaisée, la froide raison de l'état ne doit pas se taire... oh ciel! mais j'entends encore en moi la voix paternelle